

Winnie-the-Pooh

小熊维尼故事集

插图本

[英国]A.A.米尔恩 著

单益义 张文逸 薛绮玮 译



Winnie-the-Pooh

小熊维尼故事集

插图本

[英国]A.A.米尔恩 著

单益义 张文逸 薛绮玮 译

译林出版社

我叫噗噗，别人管我叫维尼。

我是只没什么脑子的笨熊，傻气直冒；

我爱蜂蜜，爱朋友，爱玩噗棍游戏；

我还会讲很多很多笑话，比如——

己得哦！



图书在版编目(CIP)数据

小熊维尼故事集 / (英) 米尔恩 (Milne, A A) 著; 单益义, 张文逸, 薛绮玮译 — 南京: 译林出版社, 2012 6

ISBN 978-7-5447-2712-9

I ①小… II ①米… ②单… ③张… ④薛… III ①儿童故事-作品集-英国-现代 IV ①I561 85

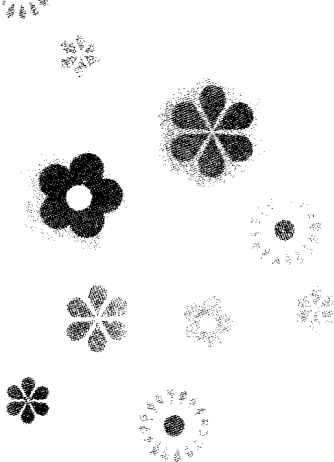
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 062109 号

书 名 小熊维尼故事集
作 者 [英国] A A 米尔恩
译 者 单益义 张文逸 薛绮玮
责任编辑 田 智
特约编辑 张 睿
出版发行 凤凰出版传媒集团
凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
集团地址 南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编: 210009
集团网址 [http //www ppm cn](http://www.ppm.cn)
出版社地址 南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编: 210009
电子邮箱 yilin@yilin.com
出版社网址 [http //www yilin com](http://www.yilin.com)
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司
开 本 787 毫米×1092 毫米 1/32
印 张 10
插 页 6
版 次 2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-2712-9
定 价 28 00 元
译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话·025-83658316)



小熊维尼

Winnie-the-Pooh



卷首诗

献给她

我们手拉着手来了

克里斯托夫·罗宾和我

把这本书放在你的膝上。

你惊喜吗？

你喜欢它吗？

这正是你想要的吧？

因为它是献给你的——

因为我们爱你。



目录

CONTENTS

序言  007 

第一章  011 
我们遇到小熊维尼和蜜蜂,故事从这里开始

第二章  025 
噗噗外出作客,结果被卡在一个地方

第三章  035 
噗噗和小猪去打猎并差点抓到一只大臭鼠

第四章  043 
依遥丢了尾巴而噗噗找到了它

第五章  053 
小猪遇到长鼻怪

第六章  067 
依遥过生日并得到两件礼物

第七章 085

袋鼠妈妈和小豆来到森林,小猪洗了个澡

第八章 103

克里斯托夫·罗宾带队去北极探险

第九章 121

小猪彻底被洪水围困

第十章 135

克里斯托夫·罗宾给噗噗过生日,我们说再见

序 言

如果你刚巧读过关于克里斯托夫·罗宾的另一本书，那么你可能还记得他曾经拥有过一只天鹅（或者说是天鹅拥有过克里斯托夫·罗宾，我也说不清到底是谁拥有谁）。过去他习惯称天鹅为“噗噗”，那已经是很久以前的事情了。当我们向天鹅说再见时，我们就把这个名字一起带走了，因为我们认为天鹅不想再要这个名字了。后来，当爱德华熊说他希望有一个属于他自己的十分动听的名字时，克里斯托夫·罗宾不假思索，立即脱口而出，说道：“就叫小熊维尼吧。”因此他就成了小熊维尼^①。我已经解释了噗噗这个部分的名字由来，现在我将解释其他部分。

^① 维尼的全称为“Winnie-the-Pooh”，应译为“噗噗熊维尼”。但为了与通行用法统一，本书中都将其称为“小熊维尼”。

要是你在伦敦住过很久,就不可能没去过动物园。有一些人从入口的地方开始走,然后飞快地走过每一个笼子,直到走到出口的地方。但是最细心的人则直接走到他们最喜爱的动物那儿并停留。当克里斯托夫·罗宾去动物园的时候,他就走到北极熊那儿,对左边数起第三个管理员小声说几句话,锁就被打开了。我们漫步走过黑黑的通道,步上阶梯,直到最后来到一个特别的笼子前面。这个笼子是开着的,一个披着棕色毛皮的东西快步走出来,随着一声快乐的叫喊“噢,熊!”克里斯托夫·罗宾冲进它的胳膊里。现在这个熊的名字就是维尼。对于熊来说它是一个多么好的名字!但有趣的是,我们不记得“维尼”是应该在“噗噗”后面,还是“噗噗”应该在“维尼”后面。我们确实曾经知道,但后来就忘了……

写到这里,小猪皮杰正抬起头来看着我并尖声尖气地说:“那么我呢?”“我亲爱的好小猪,”我说,“这整本书都是关于你的故事。”“也都是关于噗噗的呀。”你明白了吧,就是这么回事,小猪嫉妒了,因为他认为小熊维尼独占了这个重要的引言。当然,噗噗是最受宠的,这是不可否认的,但是小猪皮杰有很多小熊维尼没有的优点。比



如,如果你要把小熊维尼带到学校去,那就不可能不被别人发现,但是皮杰非常小,你可以把他塞进衣兜里,在你还搞不清楚二乘七到底是十二还是二十二的时候,伸进口袋里摸摸他是非常舒服的事情。有时候他偷偷地爬出来,仔细看看墨水瓶,从这个方面来看,小猪的确比小熊维尼懂的知识多,但是噗噗一点也不在意。有些动物有脑子,有些动物没有,就是这么回事。

现在,其他所有动物都嚷道:“那我们呢?”也许最好的办法就是赶快就此打住,然后开始我们的故事吧。

A. A. 米尔恩

第一章

我们将遇见小熊维尼和一些蜜蜂，故事从这里开始

爱德华熊下楼来啦。他跟在克里斯托夫·罗宾的后面，后脑勺磕在楼梯上砰、砰、砰地响着。对他来说，这就是下楼的唯一方法。有时候他觉得如果能停止磕脑袋，让他想一想，也许会有更好的方法。但他又觉得或许并没有。不管怎样，他已经来到楼下，等着被引见给你们：这是小熊维尼。

当我第一次听到他的名字的时候，和你们一样奇怪：“我以为他是个男孩儿呀？”

“我也是这样想的。”克里斯托夫·罗宾说。

“那你就不能叫他维尼呀？”我说。

“是啊。”

“但是，你刚才说——”

“他是小熊维尼。难道你不明白‘的儿’是什么意思？”

“啊，是的，现在我明白了。”我很快地回答。我也希望你也能明白，因为你将会得到对此的所有解释。

小熊维尼有时喜欢下楼来玩游戏，有时他又喜欢静静地坐在炉火前面听故事。就像今天晚上——

“说一个故事怎么样？”克里斯托夫·罗宾问道。

“什么样的故事？”我说。

“你能不能给小熊维尼讲一个很好听的故事？”

“我想可以。”我说，“他喜欢什么样的故事？”

“关于他自己的故事，因为他就是那样的熊。”

“嗯，我明白了。”

“那你能讲得很好听吗？”

“我试试看吧。”我说。

于是我就这样开始了。

从前，那是在很久很久以前，大约是上个星期五吧，小熊维尼以桑德斯的名义一个人住在森林里。

（“‘桑德斯名义’是什么意思？”克



里斯托夫·罗宾问。

“就是在门框上方写有三个金色的字‘桑德斯’，他就住在这个房子里面。”

“小熊维尼不十分明白。”克里斯托夫·罗宾说。

“现在我知道啦。”一个声音说。

“那我就继续说下去啦。”我说。)

一天，小熊维尼外出散步，不知不觉就走到森林中的一片开阔地，在开阔地的中间有一棵大橡树，从大树的顶上传来一阵很响的“嗡嗡”声。

小熊维尼就坐在这棵大树的脚下，两爪抱着脑袋，竟开始思索起来。

首先，他喃喃自语道：“那嗡嗡的噪声应该意味着什么。不可能嗡嗡响而不意味着什么。如果有嗡嗡声，那一定是个什么东西发出来的，就我所知，能发出嗡嗡声的只有蜜蜂。”

接着，他又想了很长时间，接着自语道：“据我所知，蜜蜂的唯一目的，就是为了酿蜜。”

然后，他站了起来，还是自顾自地嘀咕着：“这酿蜜的目的嘛就是为了让让我吃。”于是，他就开始爬树。他爬呀爬，爬呀爬，一边爬，一边给自己唱首小歌：

这不是又可笑又滑稽么
熊是多么地喜欢蜂蜜啊！
嗡嗡嗡！嗡嗡嗡！
我在琢磨
为什么熊爱吃蜂蜜呀？

他接着向上爬了一点儿……又爬了一点儿……然后又往上爬了一点儿。就在这时候，他又唱起另一首歌：

这是一个多么可笑的想法呀：如果熊是蜜蜂，
他们会把自己的巢筑在大树脚下。
这样，（如果蜜蜂是熊）
我们大家就不必向上爬了呀！

这个时候，他已经很累了，所以他才唱了这首抱怨的

